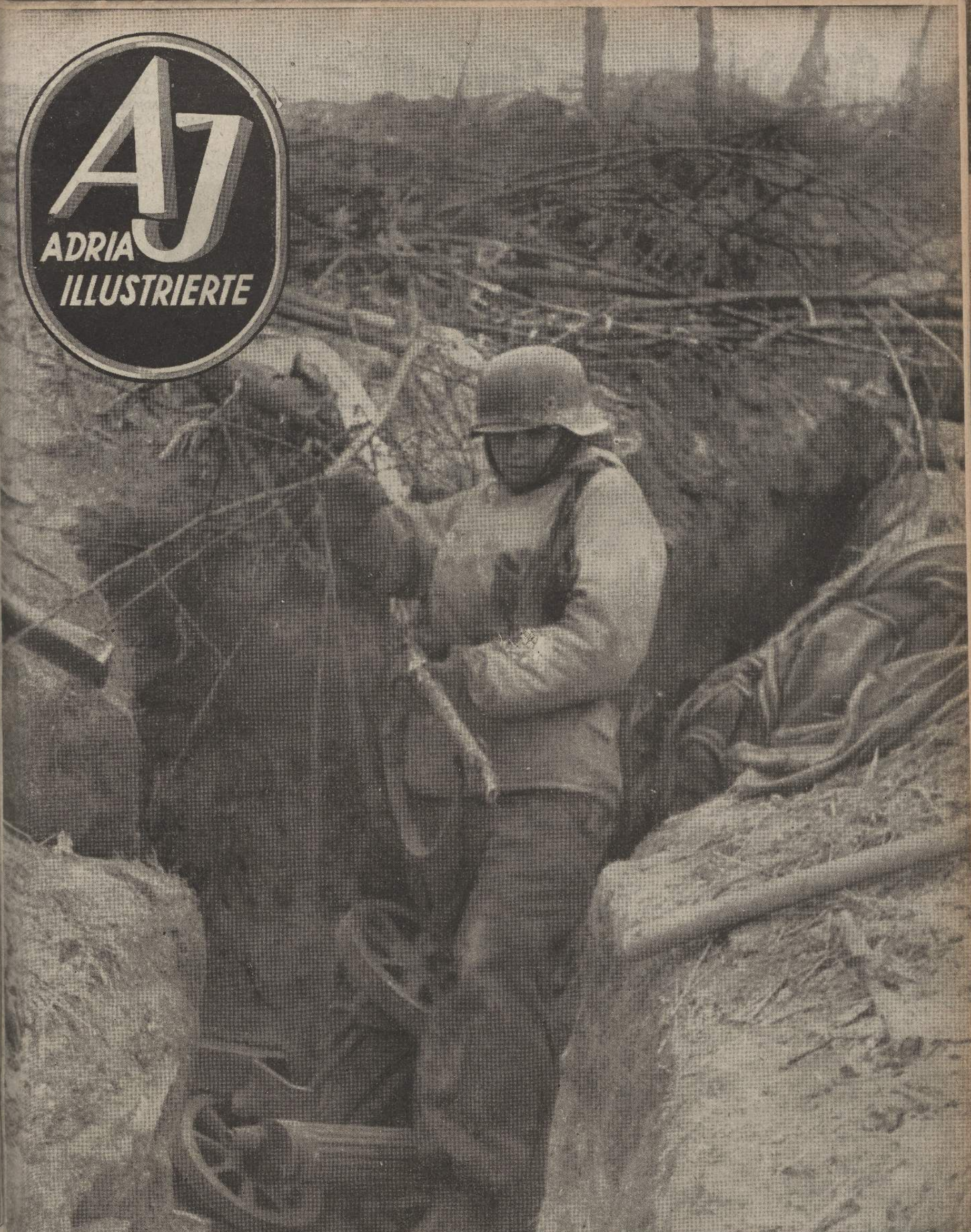




Kampftaum Ungarn! Grenadiere der SS-Panzer-Division «Totenkopf» rollen einen feindlichen Graben auf. (Zum Bildbericht «Totenköpfe schlagen zu».) ◇ Fronte ungherese! I granatieri della divisione corazzata delle SS, «Testa di morto» espugnano una trincea nemica. (Vedi fotocronaca all'interno.) ◇ Ogrsko bojišče! Grenadirji oklopne divizije SS, «smrtne glave» navaljujejo na sovražni strelski jarek. (K poročilu v slikah: «Smrtne glave» udarjajo.) ◇ Bojište u Madjarskoj! Grenadirji SS, oklopne divizije «mrtnačka glava» razbijaju neprijateljski položaj. (K slikama «Mrtvačke glave» udaraju.)

Foto: SS-PK Grönert.



„Stadtschutz Triest“

heute und einst

LA GUARDIA CIVICA DI TRIESTE - DI
OGGI E D'UNA VOLTA. ◇ TRŽAŠKA
MESTNA STRAŽA - DANES IN NEKDAJ.
◇ TRŠČANSKA GRADJANSKA GARDA
DANAS I NEKOČ.



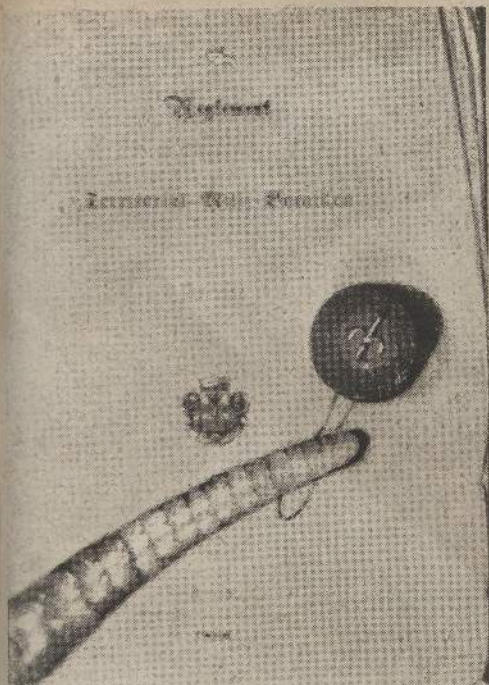
Vor einem Jahre wurde in Triest durch die deutsche Führung die „Guardia Civica“, der Stadtschutz, aufgerufen als eine Neuschöpfung aus alter Tradition. Wenn heute feindliche Flugzeuge mit Bomben und Bordwaffen Triest terrorisieren wollen, so schlägt ihnen neben den zahlreichen anderen Flakgeschützen auch aus den Kanonen des Stadtschutzes wirksames Feuer entgegen. Wenn Banditen die Bahnen oder Strassen um Triest unsicher machen, so wehren die Karabiner und MGs der Stadtschutzmänner den Feind erfolgreich ab. An allen „Pulsadern“ von Triest hält der Stadtschutz, die Bürgerwehr aus Triestiner Blut, die Wacht gegen die äusseren und inneren Feinde der Heimat.

◇ Riesumando un'antica tradizione è stata istituita sotto la protezione del Comando Germanico or è un anno, la „Guardia Civica“. Se oggi aerei nemici intendono terrorizzare la cittadinanza, questi vengono accolti oltre che dal ben nutrito fuoco delle artiglierie contraeree anche da quello dei cannoni della Guardia Civica. Se i banditi insidiano le linee ferroviarie e le vie di comunicazione attorno a Trieste, sono nuovamente i militi della Guardia Civica a difenderle efficacemente con le loro armi. ◇ Pred enim letom je bila v Trstu pod nemškim vodstvom obnovljena „Guardia Civica“. Ako danes sovražni letalci skušajo terorizirati Trst z bombami in krovnim orožjem, jih poleg drugega protiletalskega orožja sprejme tudi učinkovit ogenj iz topov mestne straže. Ako tolovaji ogrožajo železniški promet in ceste, odbijajo karabinke in strojnice uspešno sovražnika na vseh mestih. Na vseh glavnih in vseh žilah Trsta ima skrbno stražo tržaška mestna straža, meščanska straža tržaške krvi proti vsem zunanjim in notranjim sovražnikom. ◇ Pred godinu dana je bila osnovana u Trstu pod njemačkim vodstvom „Gradjanska garda“, obrana grada, kao nova tvorevina iz starih tradicija ali sa istim svrhom kao već i prije. Ako hoće danas neprijateljski zrakoplovi terorizirati Trst bombama i krovnim orožjem, dočekuje ih kraj vatre mnogobrojnih drugih baterija i vatra topova gradske obrane. Kada banditi ugrožavaju željeznice ili ceste u okolici Trsta tada odbija neprijatelja uspješno karabinke i brzometno oružje vojnika gradske obrane.



Für Luft- und Erdbeschuss ist das Fla-MG in der Hand gut ausgebildeter Soldaten eine wirksame Waffe. Stadtschutzmänner bei der Ausbildung. ◇ La mitragliatrice contraerea nelle mani di soldati esperti è un'arma efficace per il tiro antiaereo e terrestre. Uomini della Guardia Civica durante l'istruzione. ◇ Za zračno in poljsko obstreljevanje je protiletalska strojnica v rokah izkušenega vojaka učinkovito orožje. Može mestne straže pri vezbah. ◇ Za obranu iz zraka i za borbo na zemlji je brzometni top u rukama dobro izvježbanih vojnika djelotvorno oružje. Mladici gradske obrane kod vježbe.

Unablässig wird die Waffenschulung des Stadtschutzes durch deutsche Ausbilder weiter betrieben. Auch der Frost des Winters hinderte die „Männer mit der Hellebarde“ nicht an den Übungen. ◇ Senza posa prosegue l'istruzione alle armi della Guardia Civica sotto la guida di istruttori germanici. Anche i rigori invernali non hanno impedito agli „uomini dall'alabarda“ di svolgere le normali esercitazioni. ◇ Neutrudno poučujejo nemški strokovnjaki mestno stražo v rabi orožja. Tudi zimski mraz ne moti mož s „hellebarda“ pri vajah. ◇ Neprekidno podučavajo njemački stručnjaci gradsku obrano o rukovanju oružjem. Niti zimska studen ne sprječava ljude sa hellebardom da vježbaju.



REGOLAMENTO



In ihren Archiven hütet die Stadt Triest alte Chroniken, die von Aufruf und Einsatz der Bürgerwehr in früheren Jahrhunderten künden. Man weiss, dass Triestiner Bürger die Türken abwehrten, gegen die Uskokken kämpften, sich gegen englische Piratenschiffe verteidigten und Napoleon bei seinem Einfall wirksam entgegentraten. Aus jener Zeit, zwischen 1760 und 1860, stammen unsere alten Stiche und Dokumente, die das Reglement und Stücke der alten Uniform zeigen.

◊ Trieste custodisce nei propri archivi vecchie cronache che riferiscono del reclutamento e dell'impiego della Guardia Civica nei secoli scorsi. Si sa che cittadini di Trieste ricacciarono i turchi, combatterono contro gli uscocchi, si difesero contro navi corsare inglesi e si opposero efficacemente all'avanzata dell'esercito napoleonico. A quell'epoca e precisamente dal 1760 al 1860 risalgono le vecchie stampe ed i documenti che recano i regolamenti e mostrano alcuni particolari della vecchia uniforme. ◊ V svojih arhivih hrani mesto Trst stare kronike, ki govore o pozivih in nastopih meščanske straže v preteklih stoletjih. Te kronike vsebujejo tudi nekaj starih risb iz let 1760 do 1860 in dokumentov, ki vsebujejo pravila in opis delov starih uniform. ◊ U svojim arhivima čuva grad Trst ste kronike, koje nam govore o osnutku i ulošku građanske zaštite u prijašnjim stoljećima. Iz vremena između 1760 i 1860 potječu naši stari bakrorezi i dokumenti, koji pokazuju pravilnike i djelove starih uniforma.

Foto: Miami und Archiv.



Dieser alte Stich schildert die Fahnenweihe der Bürgerwehr auf dem Trieste. Börsenplatz im Jahre 1849. Rechts: Das Abzeichen der «baci», wie die Bürgerwehr im Volksmunde gern genannt wurde, ähnelt stark dem heutigen Mützen-Zeichen des Stadtschutzes. ◊ Questa vecchia stampa rappresenta la benedizione della bandiera della G. C. in piazza della Borsa nell'anno 1849. ◊ Na tej stari slici vidimo posvećenje zastave meščanske straže na Borznem trgu v Trstu leta 1849. ◊ Taj stari bakrorez prikazuje posvećenje zastave građanske zaštite na trgu Burze godine 1849.





Ablösung vor! SS-Fallschirmjäger lösen ein Volksturm-Bataillon ab, das seinen Oder-Abschnitt erfolgreich gegen alle sowjetische Vorstöße verteidigte. ◊ Pronti per il cambio! Paracadutisti delle SS danno il cambio ad un battaglione della milizia popolare che ha difeso con successo il proprio settore sull'Oder. ◊ Réserve napre! SS-padalski lovci nadomestijo bataljon Volkssturma, ki se je na reki Oder uspešno zoperstavljaj sovjetskim sunkom. ◊ SS-padoobranski lovci izmjenjuju bataljon ljudske vojske, koji je na odsjeku Odre uspješno suzbijao sve sovjetske napade.

Ritterkreuzträger, SS-Obersturmbannführer Skorzeny, der Befreier des Duce, begrüßt den Kompanie-Führer einer ihm unterstellten Fallschirmjäger-Einheit. ◊ Il cavaliere della croce di ferro, Obersturmbannführer delle SS, Skorzeny, il liberatore del Duce, saluta il comandante di compagnia di una delle unità a lui sottoposta. ◊ Nosilev viteškega križca, SS-Obersturmbannführer Skorzeny, osvoboditelj Duceja, pozdravlja vodjo stoinije ene njemu podrejene edinice padalskih lovcev. ◊ SS-Obersturmbannführer Skorzeny, osloboditelj Duceja, pozdravlja zapovjednika satnije neke njemu podrejene jedinice padobraskih lovaca.



SULL' ODER. ◊ OB REKI ODER.
◊ NA ODRI.

An der
ODER



Im Nahkampf zurückerobert. Eine Handvoll Fallschirmjäger stieß überraschend in das feindbesetzte Dorf vor, erledigte die eingedrungenen Panzer und kämpfte den Rest der Besetzung nieder. ◊ Riconquistato in combattimento ravvicinato. Un pugno di cacciatori paracadutisti attaccò di sorpresa un villaggio occupato dal nemico. ◊ V blizinskom bolu zopet zavzeta. Peščica padalskih lovcev je vdrla v od sovražnika zasedano vas, nadvladala tam nahajajoče se oklopnike in uničila ostalo posadko. ◊ Borbama iz bliža opet zauzeto. Nekolicina padobraskih lovaca su neočekivano prodrli u selo, koje je zauzeo neprijatelj, uništili oklopnjake, koji su se probili i ostatak posade.

Zwischen den Frontsoldaten und der Bevölkerung herrscht eine herzliche Verbundenheit. Eine Bäuerin bringt den vor dem Dorf liegenden SS-Fallschirmjägern warmes Essen. ◊ Cordiale cameratismo regna fra i combattenti e la popolazione. Una contadina reca del cibo caldo ai paracadutisti appostati all'ingresso del villaggio. ◊ Neka kmetica prinasa izven vasi se nahajajočim SS-padalskim lovcom toplo hrano. ◊ Seljakinja donese padobraskom lovcima, koji leže ispred sela toplo jelo.

DER.

1

R

ie Ver-
schirma-
ti e la
postati
ahaja-
mskom



Kondensstreifen, die weissen Fährten deutscher Jäger, stehen am klaren Winterhimmel. Gespannt verfolgen SS-Fallschirmjäger den Luftkampf zwischen den deutschen Jägern und Sowjetbomben.
 ◇ Striscia di condensazione, le candide orme dei cacciatori germanici si disegnano nell'azzurro del cielo. I paracadutisti delle SS, seguono con trepidazione il combattimento aereo fra i caccia tedeschi e i bombardieri nemici. ◇ Bele črte, ki jih puščajo na modrem nebu nemški lovci. Napeto sledijo padalski lovci zračnemu boju med nemškimi lovci in sovjetskimi bombniki. ◇ Kondenzne pruge, ti bijeli tragovi njemačkih lovaca se odražuju na jasnome zimskome nebu. Napeto prate SS-grenadiri zračne borbe njemačkih lovaca i sovjetskih bombaša.

Von 30 Sowjetpanzern haben diese sechs Unterführer eines Stosstrupps sechzehn mit der Panzerfaust abgeschossen. Ihr Bataillonskommandeur dankt ihnen für ihr kühnes Draufgänger-tum. ◇ Questi 6 sottufficiali di un reparto d'assalto delle SS, hanno distrutto con il pugno corazzato 16 di 30 carri armati nemici. Il comandante di battaglione li ringrazia per il loro non comune ardimento. ◇ Od 30 sovjetskih oklopnikov je teh šest SS-podnadrednikov sestrelilo šestnajst z oklopno pestjo. Njih bataljonski poveljnik se jim zahvaljuje za drzno dejanje. ◇ Od 30 sovjetskih oklopnjaka je ovih 6 podzapovjednika uništilo 16 sa oklopnom šakom. Zapovjednik bataljona zahvaljuje im za njihovu drzovitost. Foto: SS-PK Könneke.



Herzog MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(6. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Puszta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Eines Tages erhält ihr Freund, der Bildhauer Lois, vom Pfarrer den Auftrag, ein Reiterstandbild des heiligen Georg für die Dorfkirche zu schnitzen. Er bittet Marika und Georg ihm Modell zu stehen. Nach langem Sträuben lässt sich Georg schliesslich überreden.

«Recht hast, Pfarrer!» antwort ich. «Wie i vorhin drin blätter' und find' so g'salzene Sprüch', nachher hab' i's glei' weg'sperrt, weil sie doch a so zarte Seel' hat, mei' ungarische Frau Gräfin!»

Da kommt die Ungarische aus der Küche und fragt den Pfarrer, wieso wir denn schon wieder die Freud' haben, ihn bei uns zu sehn. Der gute Gottesmann drückt herum, aber es fällt ihm nicht gleich eine glaubhafte Lug' ein, deswegen sag' ich:

«Du, er hat mir's im Vertrauen g'sagt, dass er halt gern wieder amal a Glas Ungarwein trinken möcht'. Das regt ihm den Appetit aufs Mittagessen an.»

So rasch ist sie damit zurück, dass der Pfarrer gar keine Widerred' finden kann.

Wir sitzen zusammen am Tisch mit einer Gemütlichkeit, dass es fast eine Sünde ist am hellen Vormittag. Die Ungarische kuschelt immer mit einem Ohr zur Küche, weil es heut' ein ungarisches Gulasch gibt mit Spaghetti, aber sie geht nicht früher vom Tisch, als bis der Pfarrer aufsteht. Beim zweiten Ruck gelingt's ihm. Die Ungarische und ich haben zwei Glas'ln getrunken, den Rest hat der Pfarrer.

«Vergelt's Gott!» sagt er, und wir meinen, dass es uns a Freud' gewesen ist.

Da lieber Himmel, wie er aber hinausgekommen ist in die heisse Sonn', nachher hat's ihn g'habt. In Serpentin ist er gewandelt, als ob er auf einem Bergpfad wandert und nicht auf unserer schnurgeraden Dorf-gassen.

Da sagt die Ungarische, dass wir nicht recht getan hätten.

«Bittschön, wann er 'n Wein sauft wie's Wasser, nachher is es sei' Schuld!»

Wie wir dann beim Gulasch sitzen, kommt doch die alte Emerentia vom Pfarrer herein und fragt ganz aufgelöst:

«Was hat er denn bloss, der Herr Pfarrer? Haam is er kemma, hat nix essen mög'n un sich glei' hin-g'haut aufs Lederkanapee im Studierzimmer. Was er denn hat? frag' i. Da schimpft er mit dem Heiligen Georg un red' lateinisch. Nachher hab' i mir glei' denkt, dass hier der Unheilige Georg g'moant is...»

«Was hat er denn lateinisch g'redt?» frag ich die Emerentia.

«Ja, wie war's denn glei? — Von Culpa un vom Maximilian is was g'wesen, aber des is do kaa Heiliger net!»

«Hat er net g'sagt: Mea culpa, mea maxima culpa?» frag ich.

«Pfei grad' so war's!» sagt die Emerentia.

«Sist es!» mein ich zur Ungarischen. «Er siecht's selber ein, dass es sei' eigene Schuld is, wann er sauft wie a Kamel in der Oasen!»

Da macht die Emerentia einen Riesenkrach. Dass ihr Pfarrer nicht saufen tät, und dass sie mich beim bischöflichen Amt anzeigen will mit meinem losen Maul.

Nachher ist sie hinausgestoben, und die Ungarische hat mich ins Gebet genommen, dass ich gemeint hab', ich hätt' mir leichtfertig an Rausch geholt und nicht der Pfarrer.

Aber wie ich kein Wort der Widerred' getan hab', nachher ist sie von selber stad geworden. Sie hat wohl gemeint, dass mir die Reue die Sprach' verschlägt, und das hat ihr leid getan.

Gelächelt hat sie erst, aber ich hab' noch eine Weil' ernst und reuig dreingeschaut, bis sie mir ganz ernstlich befohlen hat, dass ich nun endlich auch mal lachen soll.

«I lach' eh' schon die ganze Zeit», sag ich. «Inwendig drinnen hab' i g'lacht, dass mir der ganze Leib weh tut!»

Da sagt sie, dass ich ein rechter Halodri wär', und dabei hat's sein Bewenden.

«Du, Ungarische?» frag ich aber doch noch einmal. «Was moanst, ob der Pfarrer morgen losgeht nach Salzburg und beicht', dass er an Rausch g'habt hat?»

«I maan net», sagt die Ungarische sehr zweifelnd. «Der kann sich ja die Sünden selber vergeb'n!»

«Der Pfarrer hat's gut! Wann i da mich anschau, nachher...»

«... machst dir gar net erst a G'wissen draus!» sagt die Ungarische den Satz zu Ende.

«Bittschön, dafür bin i aa der Unheilige Georg!»

«A Ausred' findst halt immer!» sagt sie bekümmert. «Hitzo legst di nieder, Verschlaf' dei' Schlechtigkeit!»

«Ohne Kuss schlaf i net!»

«Nachher bleibst halt wach!»



Sie räumt den Tisch ab, und ich leg mich aufs Kanapee, das am Fenster steht. Wie sie wieder hereinkommt, stell' ich mich so, als ob ich schlaf' und atme ganz regelmässig. Da hör ich, wie sie herantritt, und plötzlich spür' ich einen Kuss auf meinen Lippen. Blitzschnell fang ich sie mit den Armen und halt sie fest, bis ihr im Kuss die Luft ausgeht.

Nachher lass ich sie los, stöhne so recht sehnsüchtig und sag schlaftrunken:

«Na, war des a schöner Traum!»

Die Ungarische kriegt ganz grosse Augen, weil sie nicht genau weiss, ob ich einen Schwindel mache oder nicht. Im Traum leist' ich nämlich Wunderbares. Einmal hab' ich die Ungarische in stockdunkler Nacht geweckt und sie gefragt, was ein Fuder Mist kostet. Und wie sie es nicht gleicht hat sagen können, habe ich mich herumgedreht und weitergeschlafen, während sie bis zum Morgengrauen aufrecht im Bett gesessen und nachgegrübelt hat, was wohl ein Fuder Mist kosten mag, weil es sie nachgerade selber interessiert hat.

Am Morgen hab ich nichts gewusst von meinem Traumproblem in der Nacht, und es hat eine Missstimmung gegeben bis zum Frühstück, weil die Ungarische nicht ausgeschlafen hatte.

Ein andermal bin ich sogar handgreiflich geworden im Schlaf und hab ihr haarscharf auf die Nasen gehaut. Eine hübsche, kleine Nasen hat sie, schon mehr ein Näschen, genau gesagt, aber im Traum hab ich doch akkurat draufgetroffen. Hellwach bin ich erst geworden, wie die Ungarische neben mir geweint hat. Und wieder hab ich nichts gewusst, bloss, dass ich mit dem Lois was zu bereden gehabt hab im Traum und er sich nicht hat überzeugen lassen wollen.

«So, dem hat's gölten?» hat die Ungarische gesagt.

Wir sind damals in Ungarn auf ihrem Gut gewesen, und wie wir ein paar Monat später zu mir gekommen sind und der Lois uns willkommen geheissen hat, nachher hat sie ihm eins auf seine Nase gegeben und gesagt, das wär' von mir, und sie sollt es ihm bloss abliefern.

Der Lois hat dreingeschaut wie eine Gans, wann's donnert, und wie ich ihm alles erklärt hab', nachher hat er eine Rauferei mit mir anfangen wollen, weil er stets wiederhaut, wann ihn einer schlägt.

«Du», sagt die Ungarische zu mir, «fang mir net wieder an so lebhaft zu träumen, sonst logier' i mich beim Pfarrer ein!»

«Leg dich zu mir und gib an Frieden!» sag ich.

«Na, am off'nen Fenster?»

«Mach's zua und klapp' halt noch die Läden vor, Ungarische!»

Aber sie will auch das nicht, weil im Dorf doch geredet wird, ob einer die Fenster nun offen hat oder zu.

Aber die Frage des Schlafens wird heute ganz anders gelöst.

Draussen geht ein tolles Wiehern los, und wie wir aufspringen, sehen wir noch, wie der Majestätische mit einem mächtigen Satz über den Zaun am Vorgarten geht.

«Sakra!» sag ich, «die Stuten vom Viehdoktor!»

Die wird mit dem Geschirr vom Wastl, dem Knecht vom Mödlinger, vorbeigeführt und sperrt sich, weil sie nicht weiter will, sondern zum Majestätischen.

«He, Wastl, was is?» schrei ich.

«Zum Schmied soll i's bringen, dös Luada! A Eisen hat's verlor'n! Der Doktor is bei uns, weil die Sau an Rollauf hat!»

Während er mir erwidert, hat sich die Stute losgerissen, und der Majestätische tanzt um sie herum auf den Hinterbeinen, und schreien tun s' beide, als ob sie das ganze Dorf auf die Hochzeit laden wollen. Der Wastl bringt sich in Sicherheit, weil er keinen Schlag erwischen will, und wir zwei schauen und denken nicht daran, den Majestätischen zur Vernunft zu bringen, weil es keinen Zweck hat, eh' dass er nicht der hübschen, jungen Stute seinen Liebesbeweis erbracht hat.

Wer daheim und nicht auf den Feldern ist, kommt gelaufen, bald das ganze Dorf ist's. Und da klagen sie bei uns immer, dass ihnen der Werktag zu kurz ist!

Der Lois und die Mirl sind natürlich auch dabei, bloss der Herr Pfarrer schläft seinen Rausch aus und hört und sieht von nichts was.

Der Viehdoktor kommt dahergefegt mit der Peitsche wie ein Racheengel, aber zu spät ist's. Trotzdem will er dazwischenschlagen, aber er hat nicht mit dem Lois gerechnet, der ihm die Peitsche entreisst und den Stiel zweimal übers Knie bricht.

«Bei uns wird kaa Ross g'haut!» schreit er ihn an.

Das wär sein Pferd! brüllt der Doktor wieder. Aber gleich hat er die ganze öffentliche Meinung vom Dorf gegen sich, der Viehdoktor.

Froh soll er sein, dass er zu einem guten Fohlen kommt! Und wenn er die Stute nicht gut behandelt, nachher wollen sie den anderen Viehdoktor holen, den jungen! Wie er aber merkt, dass ihm die Axt an den Nahrungsweig gelegt werden soll, nachher brüllt er den Wastl an, dass er endlich die Stute zum Schmied bringen soll. Der Schmied ist aber selber da und nimmt das Ross gleich mit. Willig geht sie mit ihm, die Kladruberin, weil ihr der Schmied den Hals klopf und ihr gut zuredet. Der Majestätische hat dabeigestanden wie

aus Holz geschnitzt und sich wohl gewundert, was es für eine Aufregung gibt, wann er bloss was tut, was ganz in der natürlichen Ordnung ist.

Er wiehert seiner Stute noch einmal nach, springt in einem Bogen auf den Viehdoktor zu, dass der gleich die Flucht ergreift. Ein paar Sätze geht ihm der Majestätische noch nach, dann trabt er zurück vor den Zaun, und die Dorfleute schütteln sich vor Lachen und wir uns am Fenster auch.

Ich ruf ihn, und er schaut auch her. Aber zurückspringen über den Zaun fällt ihm nicht ein. Der Lois muss ihm die Tür aufmachen.

«Was so a Ross für Fähigkeiten zeigt, wann's verliert ist!» sag ich zur Ungarischen. Und die meint, das ginge den Menschen auch so, hinterher käm immer bloss die Enttäuschung. Dabei schaut sie mich an, dass es schon fast eine lebenswürdige Beleidigung ist.

«Aber so seid's ihr eben, du und dein Majestätischer!»

Der Hengst kommt zu uns ans Fenster und fährt der Ungarischen ins Gesicht mit dem samtigen Maul, wie es seine Art ist, Zuneigung zu beweisen. Da läuft sie gleich und holt ihm einen Zucker.

«Guat muss ma euch Bagasch halt doch sein!» sagt sie, und da ist der Dreihund wieder ein Herz und eine Seele.

Am Abend denk ich gerade, dass ich vielleicht heute ums Erzählen herumkommen werde, da erinnert mich die Ungarische an meine Pflicht, und weil sie schon den ganzen Tag über mit mir eine Lammsgeduld gehabt hat, zünd ich mir also mit aller Umständlichkeit eine Virginia an, rück mich zurecht im Sessel und fang an, genau dort, wo wir stehengeblieben sind.

«Richtig, wie ich nun wieder nach Piber gekommen bin, bist du nicht dagewesen, und die Reserl vom Gasthof hat mich nach dir gefragt, weil sie dich gar so ins Herz geschlossen hatte.

Aber nichts hab' ich von dir gewusst, bloss eine Photographie hab' ich von dir gehabt, und darauf steht vor einer Herde einjähriger Stuten und drehst mir den Rücken zu.

Wie ich hinaufgekommen bin ins Gastzimmer, da ist mir zum Sterben elend gewesen, und ich hab' gesehen, wie hölzern die Stuben ausschaut, eine rechte Schlafstelle, die man bloss im Finstern ertragen kann. Den Koffer hab ich hingeworfen und bin gleich wieder hinuntergelaufen. Da hat mich die Reserl wieder festgehalten. Ich soll sie doch nicht aufziehen, sicher kämst du nach. Direkt grob bin ich der Reserl gekommen und fortgelaufen zu den einjährigen Hengsten.

Ich kenn' den Majestätischen gleich heraus, aber er hat mich vergessen. Viel heller ist er geworden, schneeweisses Haar kommt ihm schon durchs dunkle Fell. In den Flegeljahren ist er auch gewesen, gerauft hat er mit seinen Kameraden, ein toller Bursch' ist er geworden.

Einträchtig weidet er mit den anderen, auf einmal wirft er den Kopf auf, und schon zwackt er einem anderen Hengst in den Hals. Der steigt und wehrt sich, beide stehen steil auf den Hinterbeinen und hacken mit den Vorderhufen aufeinander los. Ein dritter mischt sich hinein und fällt über den Majestätischen her, und da hören sie alle auf zu weiden. Mit einem Galopp stieben sie las und legen über die Weide, dass die Grashübsche aus dem weichen Boden fliegen. Uplötzlich wie der Sturm aufgekommen ist, so flaut er wieder ab. Noch ein paar Sprünge tun die Hengste, dann stecken sie wieder friedlich die Nasen ins Gras und weiden.

Vierzehn Tage bin ich geblieben, und gerade wie der Majestätische wieder mit mir die alte herzliche Freundschaft geschlossen hat, muss ich fort, weil das Geld wieder ausgegangen ist.

Was ist noch viel zu erzählen? Eine tolle Zeit ist es gewesen, Vertretungen hab' ich übernommen, dann für

eine Zeitung über die Pferderennen berichtet, aber da bin ich hinausgefliegen, weil ich einen Schwindel aufgedeckt habe, dass ein Pferd gedopt gewesen ist mit Rauschgift. Ich hab das vor Gericht beweisen können, aber hinausgeworfen haben sie mich doch, weil der Pferdebesitzer ein Schwager gewesen ist vom Zeitungsbesitzer. Wenn ich Geld gehabt habe, nachher hab ich mir im Tattersall so einen armen Teufel von Ross ausgeliehen und bin im Schritt mit ihm im Prater umhergeritten, oder bin überhaupt abgesessen und hab ihn Gras weiden lassen, damit er auch mal was hat vom Leben. Sixt, Ungarische, immer dann hab ich an dich gedacht und mir das Photo angeschaut, wo du mit dem Rücken drauf bist! Und an den Majestätischen hab ich auch denken müssen, ihr seid's eben doch die zwei einzigen auf der Welt gewesen, nach denen ich mich gesehnt hab. Wenn eine Frau und ein Ross zusammen am Herzen zerten, nachher ist's kein Wunder, wann's schwach wird. Aber ich hab nicht schwach sein dürfen, weil ich ja mitschwimmen musste im Strudel, wo das verrückte Spiel mit dem Geld getrieben wurde, dass man heute noch ein Reicher war und morgen ein Habenicht. I red net gern davon, Ungarische, gottlob, dass ich das meiste davon vergessen hab. Sooft ich gekonnt hab, bin ich in die Spanische Reitschul' geflüchtet. Da ist mir mehr Trost geworden, als wenn ich in die Michaelerkirchen 'gangen wär. Ein guter Geist hat in der Spanischen geherrscht, Reitergeist, der nichts gemein gehabt hat mit dem Ungeist, der draussen umgegangen ist, dass man sich oft genug gefragt hat, wozu man im Krieg gewesen ist. In der Spanischen hab ich mich immer geborgen gefühlt, und wenn ich hinausgekommen bin, hab ich wieder fest dran geglaubt, dass der Reitergeist wieder einziehen wird in die ganze Stadt Wien. Und ich hab recht behalten. Wie eine Krankheit ist es vorbeigezogen, und es ist auch besser geworden mit mir. Der Leopold hat mir einen Stallmeisterposten in einem Reitinstitut ausmachen können, und so bin ich auch wieder zu den Pferden gekommen.

Aber lang hat's mich nimmer gehalten, es sind auch zwei Jahr' vergangen gewesen, da bin ich halt doch wieder nach Piber gefahren, im Wahn, dass du da sein könntest, bloss weil wieder Mai ist. Aber ich hab wieder allein auf den Weiden herumgehen müssen, und dem Majestätischen bin ich ganz fremd vorgekommen. Bis auf ein paar dunkle Schatten im Haar ist er ein Schimmel gewesen, weit überlegen den anderen an Kraft und Anmut. Gerauft hat er noch immer, aber wenn dann die Herde im Galopp abgegangen ist, nachher hat er stets mit ein paar Längen an der Spitze geführt. Die Reserl, die ein Rossgeächtnis gehabt hat, ist mir wieder in den Ohren gelegen, ob ich nichts gehört hab von dir. Ob ich dir nicht einmal geschrieben hab. Aber vor drei Jahren hast gesagt, dass du mich schon finden wirst, wann du mich suchst. Ungebeten hab ich nicht kommen wollen oder schreiben mögen...

«Und doch wärs willkommen gewesen, Unheiliger Georg», sagt die Ungarische. «Meinen Vater hatten sie erschossen in der Anarchie, das Gut ausgeraubt, die Herden davongetrieben. Und ich sollte nun aufbauen, von vorn anfangen. Im Jahr aber, wo ich in Piber war und gemeint hatte, dass es gut gehen würde, weil die Felder gut standen und in der Pussta wieder kleine Herden weideten, die mir gehörten, brannten die Ställe ab. Die Maul- und Klauenseuche nahm mir Pferde und Rinder, die Banken, die mir Geld geliehen hatten, drohten mit Versteigerung. Es ist mir damals fast zu schwer geworden. In Budapest ging ich um Kredite betteln. Kannst dir denken, um welchen Preis mir manche Geld geben wollten. Daheim hab ich die Wirtschaft allein auf dem Buckel gehabt, die Leute waren weggegangen, nur Janos, der schon meines

Vaters Pferde in der Pussta gehütet hatte, blieb, und mit Gottes und seiner Hilfe bin ich dann zurechtgekommen, dass Janos wieder als Csikós eine kleine Pferdeherde in die Pussta führen konnte. Ja, wärs nur damals gekommen. Unheiliger Georg, ich konnt' dir ja nicht schreiben, dass du herkommen sollst. Weggeschickt hatt' i dich, und ich hab's net über mich 'brach, dass i dich rufen soll, damit du mir heraushilfst aus dem Elend. Wann ich an dich denkst hab', nachher musst' ich doch immer meinen, dass was gutzumachen ist. Und ein Versprechen blieb immer einzulösen, du solltest deinen Majestätischen haben. Alles hab i in Budapest beim Ministerium in Bewegung gesetzt, damit sie mir helfen und ich den Majestätischen kaufen kann in Piber, und gottlob ist's denen damals so 'gangen, dass sie lieber Geld g'habt haben in der Kasse als einen jungen Hengst auf der Weide. Nun red' du und erzähl', wie dus g'schaut hast, als der Majestätische fort gemusst hat!»

«Das ist gleich am nächsten Tag so gekommen. Am Abend vorher erzählt mir der Verwalter vom Gestütschhof, dass der Majestätische verkauft ist. Eine ungarische Gräfin hat ihn, sagt er. Ich renne hinunter ins Schloss zur Hauptverwaltung und krieg es heraus, dass du ihn gekauft hast. Und morgen früh soll er in Köflach verladen werden auf die Bahn.

Den Tag über geh ich herum und sinnier. Ich mein', dass du mir jetzt das Letzte nehmen willst, das Letzte, das mir nicht mal gehört. Aber ich will dich noch einmal sehen und dir sagen, dass du nicht recht tust. Doch wie soll ich hinkommen zu dir? Grad' für Unterkunft und Kost reicht es hier und für die Rückkehr nach Wien. Am Abend spiel' ich mit dem Gestütsleiter eine Partie Billard im Gasthof und frag ihn, wer beläufig den Hengst begleitet auf der Fahrt. Der knurrt etwas, dass er knapp ausreicht mit seinen Leuten, weil so viele weggehen, und dass ihm der Transport grad' noch gefehlt hat. Da sag' ich ihm, dass er mich doch kennt und Vertrauen zu mir haben kann. Freilich, das hat er! Und dann rück ich heraus und sag, dass ich den Hengst hinbringen will nach Ungarn für die gleichen Spesen, die er sonst dem Pfleger zahlt. Es hat kein langes Überlegen gegeben, er hat zugesagt und mir gedankt, dass ich ihm einen Gefallen erweise, und er will es vorm Ackerbauministerium verantworten. Hinzu kommt noch, dass er weiss, dass wir uns kennen, du und ich, und so meint er, dass bei mir alles in guten Händen ist.

In der Nacht hab ich wenig schlafen und den Morgen nicht erwarten können, bis ich losgezogen bin, den Majestätischen am Halfter, nach Köflach zum Bahnhof. Zweimal bin ich allein gegangen, und jetzt führ ich den Majestätischen mit mir! Ihn werd' ich pflegen können auf der Fahrt und mit ihm zusammen im Waggon schlafen.

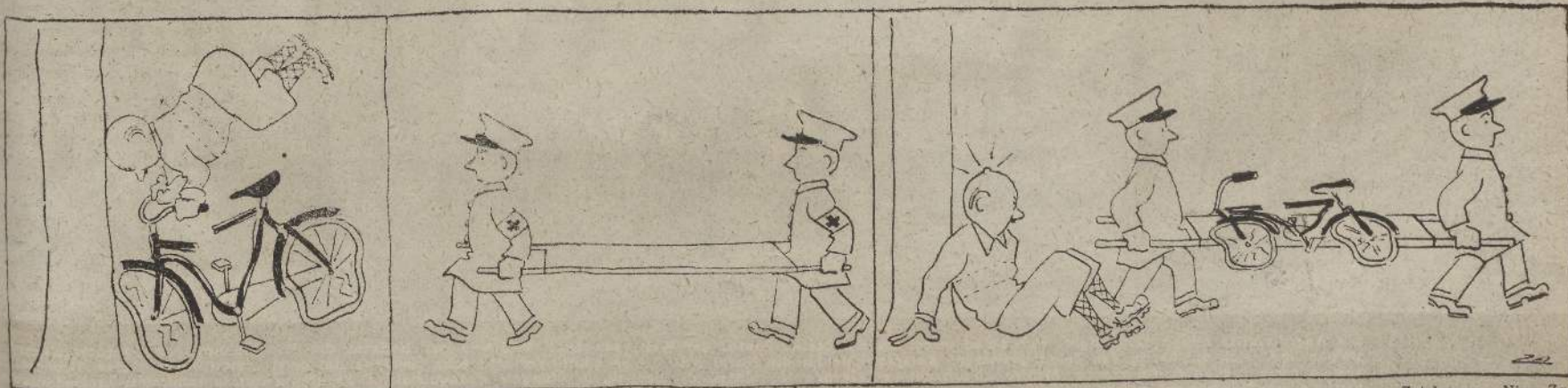
Am Bahnhof sagt mir der Beamte, dass wir in drei Tagen am Ort sein werden. Drei Tage! Dann muss ich mich trennen vom Majestätischen auf Nimmerwiedersehen! Bleibt bloss noch die Deflorata, die kleine Freundin von ihm, die ich auf der Weide gesehen hab, wie sie sich graziös mit den anderen Stuten tummelt.

So gemütlich, wie's geht, mach ich's dem Majestätischen nun im Waggon. Reichlich Stroh haben wir, und die Schiebetür wird offen bleiben und durch ein brusthohes Holzgitter geschützt sein. So können wir hinaus schauen und frische Luft atmen. Ich lasse den Hengst frei im Waggon, der Beamte meint, dass ich ihn anbinden soll, was weiss er! Eine Stunde müssen wir noch warten, bis wir an den Güterzug angehängt werden. Von Graz aus soll uns nachher ein Personenzug mitnehmen. In Graz kann ich den Majestätischen draussen auf und ab führen, damit er Bewegung hat. Der Anschluss dauert wieder lange. Nachts erst kommen wir über die Grenze in Steinamanger. (Fortsetzung folgt.)

TEODORO

Theodor hat einen Rad - Unfall

TEODORO HA UN INCIDENTE CICLISTICO
TEODOR IN NESREČA S KOLESOM
TEODOR IMA NESREČU SA KOTAČEM



Zeichnung: Nino Za

Die Männer der SS-Panzer-Division «Totenkopf» haben in diesem Kriege unsterblichen Ruhm an ihre Fahnen geheftet. Jetzt stehen sie in Ungarn den an Menschen und Material überlegenen Sowjets gegenüber. Wenn deren Angriffspläne immer wieder zunichte werden und ihre Vorstöße nach Westen sich in Bewegungskämpfe zersplittern, dann ist das nicht zuletzt den kühnen Operationen der «Totenköpfe» zuzuschreiben. Der Kommandeur, Eichenlaubträger SS-Brigadeführer und Generalmajor der Waffen-SS, Helmut Becker, ist mit seinem Befehlswagen stets bei den Angriffsspitzen. ◊ Gli uomini della divisione corazzata delle SS, «Testa di morto» hanno combattuto su tutti i fronti europei. Ora essi sono schierati in Ungheria di fronte alla massa dei Sovietici. Il loro comandante, maggior generale delle SS, Helmut Becker, è sempre presente presso le unità avanzate. ◊ Može oklopne divizione «Smrtne glave» (SS), so se borili že na vseh bojiščih Evrope. Sedaj se protivijo na Ogrskem Sovjetom. Njih komandant, nosilec hrastovih listov, SS, brigadni vodja in generalmajor orožja SS, Helmut Becker, je s svojim poveljniškim avtom na čelu napadov. ◊ Vojniki SS-oklopne divizione «Mrtvačka glava» se bore na svim bojnim poljima Evrope. Sada stoje u Madjarskoj nasuprot Sovjetima. Zapovjednik, nosioc hrastovoga lišća SS-pukovniški zapovjednik i general bojnika orožja-SS, Helmut Becker, je sa svojim zapovjedničkim kolima uvijek na čelu napada.

LE «TESTE DI MORTE» ALL'ATTACCO! ◊ «SMRTNE GLAVE» UDARAJAO.
◊ «MRTVAČKE GLAVE» UDARAJU.

TOTENKÖPFE

schlagen zu



Die Angriffsspitze bilden Königstiger, vom Feind selbst als die besten Panzer der Welt bezeichnet. Während am Horizont die Rauchfahnen eines zurückeroberten Dorfes aufsteigen, jagen sich die tief in den Feind gestossene Kampfgruppe für die Nacht ein. ◊ Le punte d'attacco sono costituite dai carri armati «tigre reale», riconosciuti anche dal nemico come i migliori del mondo. Mentre all'orizzonte si elevano le colonne di fumo di un villaggio riconquistato, il reparto avanzato infiltratosi profondamente nelle linee nemiche prende posizione per la notte. ◊ Prvi pri napadu se oklopniki «kraljevi tigri», ki jih sovražnik sam označuje za najboljše na svetu. Med tem ko se dviga na obzorju dim zopet osvojene vasi, se pripravlja v sovražne vrste globoko vdrla bojna skupina na prenočevanje. ◊ Udarni klin tvore «kraljevi Tigrovi», koje i sam neprijatelj priznaje, kao najbolje oklopnjake svijeta. Dok se uzdiže na obzoru dim sa oslobođenoga sela, se učvršćuje za noć jedinica, koja je prodrla duboko iza neprijatelja.



Die Marschstrasse, zu beiden Seiten umsäumt von zurückgelassenem feindlichen Kriegsmaterial, führt durch brennende Dörfer. ◊ La strada percorsa è seminata ai suoi margini da materiale bellico nemico e porta attraverso villaggi in fiamme. ◊ Cesta pohoda, ki vodi skozi goreče vasi, je ob straneh posejana z zapuščenim vojnim materijalom. ◊ Cesta po kojoj napreduje je sa obiju strana puna ostavljenoga neprijateljskog vojničkog tvoriva i vodi kroz goreća sela.



Ein gefangener Brigade-Kommandeur wird verhört. In seinem Gesicht stehen deutlich die Spuren des Kampfes. ◊ Un comandante di brigata fatto prigioniero viene interrogato. Sul suo volto sono ancora visibili le tracce della battaglia. ◊ Zasliševanje ujetega brigadnega poveljnika. Na njegovem obrazu so jasno vidni sledovi boja. ◊ Zasljuje se neki zapovjednik pukovnije. Na njegovome licu se opažaju tragovi borbe.

Einbruch in die sowjetischen Stellungen! Während der Rauch der detonierten Handgranaten über die Gräben zieht, brechen die Panzergranadiere den letzten Widerstand mit der blanken Waffe. ◊ Sfondamento delle posizioni sovietiche. Col lancio delle bombe a mano e all'arma bianca i granatieri corazzati infrangono le ultime resistenze del nemico. ◊ Vdor v sovjetske položaje! Ko se vleče dim eksplozivnih ročnih granat nad strelskimi jarki, razbija grenadirji z jurišem zadnji odpor sovražnika. ◊ Prodor u sovjetske položaje! Dok se vuče dim rasprskavajućih se ručnih granata preko položaja, uništavaju oklopni grenadiri poslednji odpor hladnim oružjem.

Foto: SS-PK Grönert.



Roberten...
conosciuti...
adamente...
se dviga...
neprijateljske...

LA PRODEZZA DI BACHMANN. ◇ BACHMANNOVA DRZNOST. ◇ BACHMANNOV JUNACKI ČIN.

Bachmann's Husarenstück



Kaltblütiges und entschlossenes Handeln bewies SS-Obersturmführer Bachmann an der Westfront. Ihm gelang es, 20 Sherman-Panzer auf einen Schlag zu erledigen. ◇ L'Obersturmführer delle SS, Bachmann ha dato prova sul fronte occidentale di non comune ardimento e sangue freddo. Infatti egli è riuscito a distruggere in brevissimo tempo ben 20 carri armati «Sherman». ◇ SS-Obersturmführer Bachmann je dokazal na zapadni fronti svoje hladnokrvnost in drznost. Uspelo mu je v najkrajšem času uničiti 20 Shermanovih oklopnjakov. ◇ SS-Obersturmführer Bachman je izvršio na zapadnom bojištu jedno hladnokrvno i odlučno djelo. Njemu je uspjelo jednim udarcem onesposobiti 20 Sherman oklopnih kola.

LA PRODEZZA DI BACHMANN. ◇ BACHMANNOVA DRZNOST. ◇ BACHMANNOV JUNACKI ČIN.

Überraschend stieß SS-Obersturmführer Bachmann mit seinen Männern in ein von Amerikanern besetztes Ardennendorf vor. 20 Sherman-Panzer standen dort zum Angriff bereit. Sein Entschluss stand fest - er griff an. Granaten jagten den Sherman in den stählernen Leib. Acht gingen sofort in hellen Flammen auf; die restlichen hissten unter diesem Eindruck die weiße Fahne. Die Besatzungen wanderten in Gefangenschaft; die unversehrten Panzer wurden von Bachmanns Männern übernommen. ◇ Il Bachmann penetrò di sorpresa con i suoi uomini in un villaggio delle Ardenne occupato dagli americani. La sua decisione era irrevocabile: attaccare! Numerose granate colpirono improvvisamente i «Sherman». Otto di essi vennero incendiati all'istante, mentre i rimanenti s'affrettarono ad issare bandiera bianca. Gli equipaggi vennero fatti prigionieri, mentre gli uomini di Bachmann s'impadronirono dei carri armati rimasti efficienti. ◇ Nepričakovano je podri SS-Obersturmführer Bachmann s svojimi možnari v neko vas, ki so jo bili zasedli Amerikanci. 20 Shermanovih oklopnjakov je bilo tam pripravljeno za napad. Hitro se je odločil za napad. Granate so se zarilo v Shermana s jekleno trupla. Osem jih je takoj zgorelo, ostali so se predali. Njih posadke so nastopile pot v ujetništvo; nepoškodovane oklopniake so prevzeli Bachmannovi možje. ◇ Nenađano je upao Obersturmführer Bachman sa svojim ljudima u jedno od Amerikanaca zauzeto selo. Tamo je bilo pripravljen za napad 20 oklopnih kola Sherman. Njegova odluka je bila čvrsta-napasti. Granate su pogadjale Shermane u čelične oklope. Osem ih je bilo odmah zapaljeno; ostali su izvjesili pod ovakvim pritiskom bijele zastave. Posade su bile otpremljene u zarobljeništvo; neoštećena oklopna kola su prevzeli Bachman-ovi ljudi.

Foto: SS-PK Adendorf.



DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE
VON EWALD GENSKE

Wenn wir einen Lebensabriss des Erfinders Ressel in der «Adria-Illustrierten» abdrucken, so hat das seinen besonderen Grund. Ressel ist zwar kein Triester Kind, er hat aber einen grossen Teil seines Lebens, die vielleicht wichtigsten Jahre überhaupt, hier zugebracht. In Triest reiften die lange gehegten Pläne zur Konstruktion einer Schiffsschraube. Hier konnte er die ersten gelungenen Versuche mit dem neuartigen Antrieb für Wasserfahrzeuge unternehmen und hier führte er später den Beweis, dass es mit einer geeigneten Dampfmaschine durchaus möglich ist, auch grössere Schiffe durch die Schiffsschraube in Bewegung zu setzen.

Triester Kaufleute halfen ihm bei der Verwirklichung seiner für die Schifffahrt revolutionären Idee, wenn sie auch nicht, wie der Erfinder selbst, fanatisch an den Sieg dieser Idee glauben konnten und ihn im Stich liessen, als er der Stütze am notwendigsten bedurfte, Erfolg und Unglück, frohe und trübe Jahre erlebte Ressel als Triester Bürger und seine Zeitgenossen nahmen lebhaften Anteil an dem wechselvollen Schicksal des Menschen und Erfinders.

DER ZÖGLING AUS BUDWEIS

Die Schüler der Bombardierschule zu Budweis waren Zöglinge einer Anstalt, an der vor allem Artillerie- und Pionierkunst gelehrt wurde. Sie waren Soldaten von Geburt, aus Überzeugung und innerer Notwendigkeit. Trotzdem hatten sie bisher im Lernen, Bewundern und Staunen das grösste Glück ihres jungen Lebens erfahren.

Gegenwärtig war ihr grosses Erlebnis die Eroberung des Himmels.

Aufmerksam lauschten die Schüler dem Vortrag ihres Hauptmanns, der kürzlich in Wien dem Aufstieg eines Ballons beigewohnt hatte. «Dieser Italiener Zambeccari ist ein Phantast», erklärte der Hauptmann. «Manche nennen ihn zwar einen Erfinder, aber in meinen Augen

ist er nur ein waghalsiger Abenteurer, dessen Luftfahrten eines Tages mit seinem Tode enden werden. Er will mit Hilfe einer Weingelstlampe von zwei Dutzend Flammen seinen Ballon lenken, in den er mal die eine, dann wieder die andere Hälfte der Flammen entzündet oder löscht. Ich habe jedenfalls nicht feststellen können, dass er dadurch den Ballon so lenken konnte, wie er es wollte. Der Ostwind hat ihn westwärts getrieben, das wäre auch geschehen, wenn er die Flammen seiner Lampe nicht wechselseitig entzündet oder ausgeblasen hätte.

Da lobe ich mir den Plan des französischen Generals Meunier de la Place. Wenn er auch ein Landsmann unseres schlimmsten Feindes ist, so muss man doch ohne Neid anerkennen, dass sein Projekt Anspruch darauf erheben kann, in Zukunft einmal verwirklicht zu

werden. Er will sein ellipsoidförmiges Prall-Luftschiff mit einer Luftschaube als Antrieb ausrüsten. Sein Ballon soll eine am Ballongurt aufgehängte Gondel besitzen, die dreissig Passagiere fasst und mit Luftsack und Steuer ausgerüstet ist. Sein Plan ist auf den ersten Blick bestechend, nur taucht die Frage auf, wie die Luftschaube angetrieben werden soll. Der Erfinder sagt darüber nur, dass die Schraube mit der Hand oder irgendeiner anderen menschlichen Kraft in Bewegung zu setzen sei. Wie diese andere menschliche Kraft aber aussehen soll, ist bisher Geheimnis geblieben.

Der Hauptmann sah vom Katheder auf seine Schüler herab.

«Was würdet ihr nun für eine Lösung vorschlagen?» Gedämpftes Gemurmel herrschte im Klassenzimmer, doch kein Schüler meldete sich zum Wort.

«Überlegt es euch bis zur nächsten Stunde, vielleicht hat der eine oder andere einen vernünftigen Gedanken... Wolltest du etwas sagen?» Die Augen des Hauptmanns richteten sich auf einen schmalschultrigen, blassen Jungen mit hoher, freier Stirn, der seine Hand erhoben hatte. Die Köpfe der Zöglinge fuhren nach ihrem Mitschüler herum, der jetzt aufgestanden war und antwortete: «Ich würde den Ballon mit einer archimedischen Schraube ausrüsten, die von elektrischen Kräften angetrieben wird.»

Einige der Schüler lachten laut auf, andere riefen «Phantast.»

Der Hauptmann gebot Ruhe.

Der Phantast aber hiess Joseph Ludwig Franz Ressel.

Die Offiziere der Budweiser Bombardierschule schätzten Ressel als eifrigen und lernbegierigen Schüler. Sie setzten auf ihn, den besten Zögling der Schule, grosse Hoffnungen. Er war ein glänzender Mathematiker, seine Zeichnungen fielen musterhaft aus und seine Handschrift war bestrickend schön. Nur musste man diesen Jungen vorsichtig von seinem Erfinderverwahn betreiben, würde der nicht rechtzeitig unterdrückt, so konnte er ihm eines Tages zum Verhängnis werden.

Einige Monate später waren die Schüler im grossen Saal der Schule angetreten. Heute war der Tag, an dem mehr als ein Dutzend von ihnen die Schule verlassen wollten, um als Studenten nach Wien zu gehen. Darunter befand sich auch Ressel.

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Das Huhn schenkt uns das Frischei, die Kuh durch ihre Milch... Milei! Wer das Ei austauschen will, greift immer gern zu Milei.

Milei der milchgeborene Ei Austauschstoff



So ist's richtig! Vom ersten Tage an muss beim Reinigen und Pflegen Ihrer Rieker-Reitstiefel jede Falte mit den Fingerspitzen hochgedrückt und besonders ausgiebig gesalbt werden



Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

Zur festgesetzten Minute betrat Kaiser Franz I. von Oesterreich den Saal. Langsam schritt der Monarch die Reihen der Jungen ab, sah jedem ins Gesicht und liess sich Bericht erstatten. So kam er zu Joseph Ressel. Der Junge blickte seinem Kaiser fest in die Augen. Ein Offizier las aus einer Akte ein paar Zeilen vor. «Joseph Ressel, geboren am 30. Juni 1793 zu Chudim in Böhmen. Eltern stammen aus Sachsen. Besuchte von 1806 bis 1809 das Gymnasium in Linz, seit 1809 die hiesige Schule. Er hat die Abschlussprüfung mit «vorzüglich» bestanden, besonders seine Leistungen in Mathematik, Physik und Zeichnen verdienen höchste Anerkennung, nur darf er sich nicht allzusehr vom Erfinderdrang leiten lassen.»

Der Kaiser musterte Ressel scharf. «So, so, Erfindungen macht er. Was hat er denn schon erfunden?»

Lächelnd legte Franz I. bei diesen Worten die Hand auf die Schulter des vor ihm stehenden Ressel, der, keiner Antwort fähig, seinen kaiserlichen Herrn unverwandt ansah.

Nach einer Weile sagte der Kaiser: «Tüchtige Erfinder werden in meinem Land immer ihren Lohn finden. Darum geht nie ins Ausland mit euren Erfindungen, denn ich habe für jeden Plan Verständnis und werde ihn fördern, wenn er etwas wert ist und der Allgemeinheit Nutzen zu bringen verspricht.»

Unbeschwert nahm Ressel von seinen Eltern Abschied und fuhr 1812 nach Wien, um sein Studium aufzunehmen. Hier widmete er sich seinen Lieblingsfächern Mathematik und Physik und fand in steigendem Masse die Anerkennung seiner Professoren. Ausserdem war er ein häufiger Gast im technischen Industriemuseum, wo er praktisch studierte, was ihm die Universitätsvorlesungen theoretisch vermittelten.

Lange Zeit blieb Ressel ohne Nachricht von daheim. Endlich wurde ihm ein umfangreicher Brief ausgehändigt. Voller Unrast öffnete er ihn, glättete die zahlreichen, eng beschriebenen Bogen und begann zu lesen. Aber die Zeilen tanzten vor seinen Augen, er konnte garnicht fassen, was die Mutter schrieb.

«Wir können dir kein Geld mehr schicken, denn der lange Krieg hat uns alles genommen. Wir sind ärmer als arm geworden. Wir haben ohne Unterlass gearbeitet, um die Not von uns abzuwenden, doch das Schicksal war stärker. Immer wieder haben wir gezögert, dir das zu schreiben, aber nun muss es einmal geschehen. Komm nach Hause, lieber Sohn, und ergreife einen praktischen Beruf.»

Joseph Ressel hatte nicht die Kraft weiterzulesen. Nun sollte er also alle seine Zukunftsträume begraben, sollte alles aufgeben, was ihm das Leben lieb und wert machte.

Schweren Herzens suchte er seinen Professor auf, um sich bei ihm, der wiederholt seine Leistungen anerkannt hatte, einen Rat zu holen. Aber mit seinem Vorschlag, sich um eine Freistelle in Mariabrunn im Wiener Wald zu bewerben, wusste Ressel nichts anzufangen.

«Was soll ich an der Forstschule, Herr Professor? Ich will doch kein Förster, sondern ein Ingenieur werden.»

«Lieber Ressel, nun seien Sie mal vernünftig und hören Sie mich ruhig an. Der Wiener Wald wird Ihnen gut tun. Sie sind ein Stubenhocker und können die frische Luft gebrauchen. Nach zwei, drei Jahren sehen Sie die Welt schon anders an. Und dann vergessen Sie nicht, Ressel, Mariabrunn ist das einzige naturwissenschaftliche Institut, an dem Sie Ihre begonnenen technischen Versuche fortsetzen können. Ausserdem befindet sich dort seit dem vorigen Jahr die Hochschule für Bodenkultur, die ein Laboratorium und ein Instrumentarium besitzt, wie Sie es sich besser gar nicht wünschen können.»

Die Aussichten für eine Freistelle in Mariabrunn sind nicht ungünstig. Sie müssen sich aber direkt am Kaiserhof darum bewerben. Selbstverständlich werde ich Ihr Gesuch wärmstens befürworten. Also nicht den Mut verlieren, Ressel! Eines Tages werden Sie mir noch für meinen Rat dankbar sein.»

Ressel verfasste das Bittschreiben, fügte seine Zeugnisse und die Befürwortung seines Professors bei und gab das Bewerbungsgesuch in der Hofkanzlei ab.

DER KAISER HAT ENTSCIEDEN.

Woche reihte sich an Woche. Von der Hofkanzlei traf keine Antwort ein. Als auch ein Erinnerungsschreiben unbeantwortet blieb, sprach Ressel in der Kanzlei vor. Er wurde von Zimmer zu Zimmer verwiesen. Überall brachte er sein Anliegen vor, aber man wusste von seinem Gesuche nichts, konnte sich auch nicht erinnern, ein solches zur Bearbeitung vorgelegt erhalten zu haben.

Mit einem neuem Gesuch machte sich Ressel verzweifelten Herzens auf den Weg, um in den stickigen Amtszimmern der Hofkanzlei sein bitteres Los vorzutragen. Bei einem alten, Hofrat fand er endlich Gehör. Er unterbreitete sein Bewerbungsgesuch, das der Beamte aufmerksam durchlas.

«Haben Sie das hier selbst geschrieben, Herr Studiosus?»

«Jawohl, Herr Hofrat.»

«Ist ja kaum zu glauben!» Und wieder überflog der alte Herr das mit schönen, gleichmässigen Schriftzügen bedeckte Papier.

«Es geht Ihnen wohl nicht gut, lieber Freund?» unterbrach der Hofrat die Stille des Amtszimmers. Er sah die abgetragene, fadenscheinige Kleidung und fühlte sich von den Augen des Studenten getroffen, aus denen bitterste Verzweiflung sprach. «Ja, was machen wir denn mit Ihnen... Freistelle wollens haben... Alles gut und schön, was Sie da geschrieben haben. Auch das Zeugnis Ihres Professors spricht von Ihrem Fleiss und Ihrer Begabung. Ich glaub Ihnen gern, dass Sie was Tüchtiges leisten werden. Aber schauen's, mein lieber junger Freund, das reicht alles nicht aus. Haben's denn keine Protektion?»

«Meine Zeugnisse und meine...»

«Ich weiss, was Sie sagen wollen», unterbrach der Geheimrat den jungen Ressel, «aber die kleinste Fürsprache ist halt viel mehr wert als die besten Zeugnisse der Welt. Und für eine Freistelle ist nun mal Protektion nötig, weiter nichts.»

«Protektion?...»

«Nun, nun, nicht gleich verzagen, Herr Studiosus. Wissen's, ich möcht' Ihnen ja gern helfen. Aber wie?... Lassen's das Gesuch hier. Ich werd' Ihre Sache dem Präsidenten der Hofkammer selbst vortragen. Vielleicht haben Sie Glück, lieber Freund, Kopf hoch!»

Als Ressel nach Wochen bangen Wartens aus dem Munde des Hofrates erfuhr, dass er als Stipendiat in das Kloster Mariabrunn aufgenommen sei, konnte er sein Glück gar nicht fassen.

In den nun folgenden drei Jahren widmete er sich seinen Lieblingsfächern Mathematik und Physik, fand sich aber auch allmählich in das Forststudium hinein, an das er nie im Leben gedacht hatte.

1817 bestand Ressel seine Abschlussprüfung mit «vorzüglich» und seine Lehrer verschafften dem begabten Schüler die Stelle eines kaiserlichen Distriktförsters zu Pletterbach in Krain mit 700 Gulden Gehalt.

Was machte es dem vierundzwanzigjährigen Förster Ressel aus, dass er in Pletterbach trostlose Verhältnisse vorfand, dass seine Behausung baufällig war, die Wände und Decken fingerbreite Risse hatten, durch die Regen und Sturm hindurchpfliffen? Er hatte in Wien das Hungern und Frieren gelernt. Jetzt hatte er wenigstens satt zu essen, ein Dach über dem Kopf und vor allem Zeit und nochmals Zeit, um sich wieder mit seinem langgehegten Plänen zu beschäftigen, die ihn jetzt in der freien Natur oft und öfter bedrängten: eine Schraube für den Flugballon und eine Schraube für das Schiff zu konstruieren. Oft sass er am Weiher im Walde und betrachtete nachdenklich den Vogelflug oder probierte, wie man eine Schraube durchs Wasser bewegen konnte.

Ressels Ernennung zum Viezwaldmeister bei der k. k. Staatsgüterverwaltung in Laibach liess nicht lange auf

sich warten, und schon ein Jahr später, im Sommer 1821, erhielt er seine Versetzung als Waldmeister nach Triest.

Endlich war der sehnlichste Wunsch des k. k. Waldmeisters Joseph Ressel in Erfüllung gegangen. Er kam ans Meer, er konnte seine Schiffsschraube im Meer ausprobieren.

Bei aller Freude vermisste er aber zum erstenmal einen Menschen, dem er sein Glück hätte mitteilen können. Er wurde sich bewusst, dass er sehr einsam war, und schrieb an die Tochter des Laibacher Waldmeisters, die er während seines dortigen Aufenthaltes kennengelernt und liebgewonnen hatte. Das Antwortschreiben seiner Berthel liess nicht lange auf sich warten und flog mittenhinein in Ressels Freudenstimmung. Ihr Brief war Liebe und Verlangen.

In Laibach wurde Ressel mit offenen Armen empfangen. Die Eltern Berthels waren mit einer baldigen Hochzeit einverstanden und schon wenige Monate später zog Berthel in das schmuck hergerichtete Triester Heim ein.

Tagsüber hatte nun Ressel überhaupt keine Zeit mehr, sich mit seinen Berechnungen und Entwürfen zu beschäftigen. Seine Stellung als Waldmeister nahm ihn vollauf in Anspruch, und die wenigen Stunden seiner Freizeit gehörten seinem jungen Weibe.

Dann aber häuften sich die Tage, da er nach dem gemeinsamen Abendessen seine Bücher, Zeichnungen und Geräte wieder vornahm. Er rückte ein kleines Tischchen zwischen den beiden Fenstern des Zimmers zurecht und trug Zeichnungen, Bücher und Stifte herbei. «Ich will noch etwas arbeiten. Weissst du, Berthel, als wir kürzlich die Fahrt mit dem Raddampfer machten, kam mir ganz plötzlich ein Gedanke, wie man die Schiffsschraube am praktischsten anbringen könnte. Dieser Gedanke hat inzwischen feste Gestalt angenommen und ich will ihn jetzt zu Papier bringen.»

Berthel seufzte laut und vernehmlich. «Wieviele Nächte willst du denn noch deinem Hirngespinnst nachjagen?»

«Berthel, das sind doch keine Hirngespinnste!» Er schaute sie verständnislos an. «Ja, verstehst du mich denn nicht? Wann soll ich denn arbeiten? Tagsüber habe ich keine Zeit dazu und es gibt noch so viel zu überlegen und zu lösen, ehe meine Schiffsschraube wirklich brauchbar sein wird.»

Frau Berthel sah das Glück ihrer jungen Ehe gefährdet und die Tränen stiegen ihr in die Augen:

«Wenn du so weiter machst, wirst du noch krank, Joseph, und was soll dann werden?»

«Ich werde nicht krank», gab Ressel über die Schulter zurück und ergriff einen Bogen, um mit der Niederschrift seiner Beobachtungen zu beginnen.

«Joseph», bat die Frau, und ihre Bitte war mehr eine Forderung, «lass' jetzt mal deine Schreiberei sein und hör mich an. Wir müssen uns einmal klar aussprechen.»

Der Waldmeister verliess seinen abendlichen Arbeitsplatz und nahm wieder am Wohnzimmerstisch Platz. Fragend sah er seine Frau an. (Fortsetzung folgt.)

Beging Ivarsen Selbstmord?

Kriminalgeschichte von Jo |Hanns Rösler

«Verbinden Sie mich sofort mit Kommissar Bergström!»

Der Hoteldirektor stand aufgeregt am Telefon. Eine halbe Minute verging.

«Ist etwas vorgefallen?» fragte eine Stimme. — «Ist dort Kommissar Bergström?» — «Ja.» — «Hier spricht Hotel Gaden. Ein Gast unseres Hotels hat sich erschossen. Können Sie jemand zu uns schicken?» — «Ich komme selbst.»

Als wenige Minuten später Kommissar Bergström das Zimmer betreten wollte, in dem der Tote lag, näherte sich von der anderen Seite des Gangs ein kleiner, älterer Herr.

«Gestatten Sie — ich bin Arzt —. — «Man hat Sie gerufen?» — «Ich wohne zufällig im Hotel.» — «Es ist ein alter Gast unseres Hauses», bestätigte der Direktor, «ich habe ihn in der ersten Aufregung um seine Hilfe gebeten. Es war leider zu spät.»

Der Arzt nickte: «Der Tod ist vor fünf Stunden eingetreten. Ein Kopfschuss. Die Waffe lag neben dem Bett. Gestatten Sie übrigens — mein Name ist Trygvold.»

Der Kommissar sah interessiert auf.

«Sind Sie verwandt mit dem Besitzer des Trygvold-Sanatoriums?»

«Ich bin der Gründer und Leiter des Institutes.»

Bergström reichte ihm die Hand. «Ich freue mich, Sie kennen zu lernen, Dr. Trygvold», sagte er, «ich habe schon viel Lobenswertes über Ihr Morphinumstitut gehört.» — «Sie sind sehr lebenswürdig —. —

«Wenn ich Sie bitten darf, der Untersuchung beizuwohnen?» — «Ich stehe Ihnen gern zur Verfügung.»

Die drei Herren betraten das Zimmer.

«Kannten Sie Ihren Gast?» — «Er ist erst gestern spät in der Nacht angekommen und hat sich unter Hansen eingetragen. Als ich vor einer halben Stunde seine Familie verständigen wollte, erfuhr ich, dass die angegebene Adresse falsch ist und auch in dem kleinen Ort, der auf dem Meldezettel stand, kein Hansen bekannt ist.»

Kommissar Bergström betrachtete den Toten.

«Und Sie glauben, dass es sich um einen Selbstmord handelt?» —

Der Arzt nickte.

«Einwandfrei. Der Schusskanal war sofort tödlich. Die Wundränder sind verbrannt, der Schuss ist also aus unmittelbarer Nähe abgegeben worden. Die Waffe lag neben dem Bett, eine Kugel fehlte. Auch das Kaliber ist das gleiche. Ebenso sprechen alle anderen Umstände für einen Selbstmord, das Zimmer war verschlossen, die Angabe eines falschen Namens —. — «Und sein Gepäck?» — «Nur dieser Koffer.»

Es war ein neuer, offensichtlich zum ersten Male gebrauchter Koffer. Er war leer und enthielt nichts, was Schlüsse auf seinen Besitzer zuliesse. In den Taschen des Anzuges befanden sich weder eine Brieftasche noch irgendwelche Papiere. Die Uhr war ohne Monogram, ebenso die Wäsche des Toten.

Kommissar Bergström wandte sich zum Gehen.

«Ich werde Aufnahmen machen lassen, vielleicht meldet sich jemand, der ihn kennt. Den Totenschein

stellen Sie wohl aus, Dr. Trygvald.» — «Wie Sie wünschen.» — «Dann dürfte einer Bestattung in zwei Tagen nichts im Wege stehen. Guten Morgen, meine Herren!»

Die Abendblätter Stockholms sprachen auf den Titelseiten von dem rätselhaften Selbstmord im Gadenhotel und veröffentlichten zwei Bilder des Unbekannten. Es war kurz vor zehn Uhr, als sich eine junge Dame bei Kommissar Bergström anmelden liess.

«Ich komme wegen Ivar Ivarsen.» — «Des Bankiers?» — «Ja. Ich war mit ihm verlobt.» — «Und was ist geschehen?» — «Ich habe grässliche Angst! Ich glaube —» — «Nun?» — «Als ich heute die Bilder in der Zeitung sah — Ivar ist seit gestern verschwunden.»

Kommissar Bergström hatte sich erhoben.

«Sie glauben, Ivarsen erkannt zu haben?» — «Ich irre mich! Ich muss mich irren! Es wäre furchtbar!» — «Wenige Menschen kennen Ivarsen», sagte Bergström, «Sie kennen seine Eigenheit, sich nie öffentlich zu zeigen. Ich muss Sie daher bitten, so leid es mir tut, mit mir den Toten zu besuchen.»

Sie nickte. — Wenige Minuten später standen sie vor der Bahre. Bergström nahm ihre Hand und sprach beruhigend auf sie ein. Dann zog er das weisse Tuch zurück.

«Ivar!» schrie das Mädchen auf. — «Sie erkennen ihn genau?» — «Ja.»

Schluchzen schüttelte ihren Körper, sie weinte noch immer, als Bergström sie bereits in seinem Wagen zurückgebracht hatte.

«Kennen Sie den Grund seiner Tat?» — «Er hatte Sorgen», gestand das Mädchen, «vor drei Tagen sprach er zu mir davon. Ein grosser Betrag ist auf unerklärliche Weise verschwunden. Eine Anzeige bei der Polizei hätte den Ruf seiner Bank untergraben. Er sah davon ab und suchte —»

Bergström nahm ein Aktenstück aus dem Schrank.

«Er hätte zu uns kommen sollen», sagte er, «wir wissen bereits von diesem Vorfall und kennen auch den Täter. Die Bank war ruiniert, es handelte sich um Depotgelder. Es wäre also besser gewesen, wenn er sich uns anvertraut hätte.»

«Ich riet es ihm auch, aber er hoffte noch immer —» — «Ist Ihnen bekannt, dass morgen eine Untersuchung der Bank vorgesehen war?» — «Nein.» — «Ivar Ivarsen muss es gewusst haben. Er zog den Tod vor.»

Die junge Dame hatte sich erhoben.

«Kann ich jetzt gehen?» fragte sie. — «Wir werden Sie noch einmal bitten müssen, die Person des Toten zu bestätigen», sagte Bergström, «wir brauchen auch noch einen zweiten Zeugen — können Sie uns jemand nennen, der Ivarsen gut kannte?» — «Meinen Bruder. Er war Ivarsens Sekretär.»

Die Totenschau fand im grossen Saal des Polizeigerichtes statt. Der Leiter des Trygvald-Sanatoriums war als Zeuge geladen, ebenso Regine, die Braut des Verstorbenen, und ihr Bruder Sven, Man rechnete, dass die Verhandlung nur wenige Minuten währen würde, da ein Selbstmord einwandfrei feststand und lediglich der Form des Gesetzes Genüge getan werden musste.

Regine und ihr Bruder Sven bestätigten noch einmal die Person des Toten. Die Aussage des Arztes Dr. Trygvald ergab keine neuen Tatsachen. Da erhob sich Bergström.

«Ich möchte noch eine Frage an Dr. Trygvald richten», sagte er.

«Bitte.»

«Wieviele Stunden, Doktor, war der Gestorbene schon tot, als Sie zu ihm kamen?»

«Fünf, höchstens sechs Stunden.»

«Sie haben ihn genau untersucht?»

«Ja. Natürlich.»

«Ich habe den Toten eine Stunde später nochmals von unserem Polizeiarzt untersuchen lassen. Der Befund lautet wesentlich anders. Der Tod ist schon vor zwei Tagen eingetreten.»

«Aber —»

«Der Tote wurde auch nicht erschossen.»

Regine war aufgesprungen und starrte Bergström entsetzt an.

«Der Tote ist an einer Morphinvergiftung gestorben», fuhr Bergström fort, «zwei Tage früher, Trygvald, bevor Sie ihn aus Ihrem Sanatorium in das Hotel überführten und mit Hilfe eines nachträglich abgege-

benen Kopfschusses einen Selbstmord vortäuschten.» — «Ich habe keinen Mord begangen!» schrie Dr. Trygvald. — «Das habe ich auch nicht behauptet. Der Kranke war nicht mehr zu retten, Sie haben alles getan, was in Ihren ärztlichen Kräften stand. Nachdem er aber einmal tot war, scheuten Sie sich nicht, für Ihre Forschungen einen Betrag von dreissigtausend Kronen von Ivar Ivarsen entgegenzunehmen.»

Der Vorsitzende des Gerichts unterbrach.

«Kommissar Bergström», sagte er, «hier liegt wohl ein Irrtum vor. Der Tote war ja Ivar Ivarsen!»

«Er war nicht Ivar Ivarsen!»

«Aber —»

«Ivar Ivarsen lebt.»

«Das ist nicht wahr!»

«Fragen Sie seine Braut», sprach Bergström und drehte sich zu Regine um, «die Sache war trefflich ausgedacht, die Unterschlagung von langer Hand vorbereitet. — Wir hätten Grund, Ivarsens Bank schon längere Zeit zu beobachten, da uns Unregelmässigkeiten bekannt wurden. Wir erfuhren auch von seinen Besuchen im Trygvald-Sanatorium. Wenn es also Ivarsen gewesen wäre, der tot im dem Hotelzimmer lag, hätte Trygvald ihn erkennen müssen.»

Der Arzt erhob sich kreidebleich.

«Ich gestehe.» — «Sie haben von dem Bankier einen Scheck empfangen?» — «Ja. Ich hätte sonst mein Institut schliessen müssen.» — «Und der Tote?» — «Einer meiner Patienten, die nicht zu retten waren. Er hatte keine Verwandten. Als er dann trotz meiner Bemühungen starb —»

Regine war aufgesprungen.

«Schweigen Sie doch!» schrie sie.

Dr. Trygvald schüttelte den Kopf.

«Es ist besser so», sagte er, «ich hätte nie wieder Ruhe gefunden. Ivarsen lebt. Er ist abgereist, um nie wieder nach Stockholm zurückzukehren.»

Bergström wandte sich an Regine.

«Sie lösten sich gestern eine Fahrkarte nach Göteborg?»

«Aber —»

«Sie können sich die Fahrt ersparen. Ivar Ivarsen ist auf dem Weg nach Stockholm. Er wurde vor einer Stunde in Göteborg verhaftet.»



KÜHNE & NAGEL

SPEDITION - SCHIFFFAHRT

HAUPTSITZ IN ITALIEN

TRIEST

VIA CICERONE 6 A



MODIANO AG.
TRIEST

Papierverarbeitung - Herstellung
der weltberühmten Spielkarten



LASSEN & Co. A. G.

INTERNATIONALE TRANSPORTE
SEEHAFENUMSCHLAG

Vertrauen sie ihre Transporte unserer
weitverzweigten Organisation an!

IN TRIEST

VIA CADORNA Nr. 3

TELEFON Nr. 7631, 7681 u. 8508

Vertretungen in Fiume, Mailand und Genua.
Konzernhäuser in Berlin, Hamburg, Leipzig, Köln,
Chemnitz, München, Lübeck, Stettin, Solingen,
Remscheid, Prag, Wien, Agram und Istanbul.

Wertvolle
Rohstoffe erhalten!
Stempelkissen
mit

Greif



nachfärben!

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die
Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzen-
stellung geführt, die heute von den Ärzten des In-
und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die
Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehörendeshalb
zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere
Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL & Co. AG. Pharmazeutische Fabrik, Ludwigshafen am Rhein



Gegr. 1849

Bienengift-Präparate

Schwefel-Präparate

Erweiss-Produkte

Bor-Präparate

Kosmetische Produkte

HEINRICH MACK NACHF.
ULM-JLLERTISSEN

Fabrik pharmazeutischer, chemischer und kosmetischer Präparate

Das Werk, welches sich die
größte Reputation Europas erwarb,
verleiht das für therapeutische
Zwecke bewährte Kennzeichen.



NUR ARBEIT UND LEISTUNG
 DELO IN USPEH
ADEL DEN MENSCHEN
 PLE MENITA ČLOVESTVO

LAVORO E RENDIMENTO NOBILITA L'UOMO. ◊ RAD I ZAPOSLENJE
 OPLEMENJUJU LJUDE.

Der Ruf des Reiches an die Völker Europas zu gemeinsamem Kampf und zu gemeinsamer Arbeit hat auch in der slowenischen Jugend ein starkes Echo gefunden. Freiwillig melden sich ihre Besten zu dem „Aufbaudienst“, um durch Arbeit und Leistung Ehre und Freiheit zu erwerben. — Unsere Bilder sprechen von dem Leben in einer Schule dieses Aufbaudienstes, in der tüchtige Arbeitsmänner unter deutscher Leitung in der Verbindung von Arbeit Unterricht und froher Gemeinschaft zu Führern ihrer eigenen Organisation ausgebildet werden. ◊ L'invito della Germania ai popoli europei di partecipare alla lotta ed al lavoro comune ha trovato larga eco anche nella gioventù slovena. I migliori fra essi si arruolano volontariamente nel servizio del lavoro per conquistarsi una onorata libertà. — Queste fotografie danno una visione della loro vita in una scuola di specializzazione, in cui dei provetti lavoratori vengono addestrati praticamente e teoricamente sotto la guida di istruttori germanici e in cameratesca connivenza con gli stessi, per divenire dirigenti delle proprie organizzazioni. ◊ Poziv nemške države evropskim narodom na skupno borbo in skupno delo, je našel tudi v slovenski mladini močan odmev. Nje najboljši se javljajo prostovoljno za delo „obnove“, da si z delom in zmožnostjo napravijo čast in priboje svobodo. Naše slike kažejo življenje v eni šoli za to delo „obnove“, v kateri se izobražujejo pridni delavci pod nemškim vodstvom potem dela, poduka in veselega skupnega življenja za voditelje lastnih organizacij. ◊ Poziv njemačke države evropskim narodima za ziva. Dobrovoljno se javljajo njeni najboljši, da si radom na izgradnji priboje zajedničku borbu i zajednički rad je našao i u slovenačkoj omladini jakog odprava na slobodu. Ove slike prikazuju život u jednoj školi za ove omladince u kojoj se izobražuju pod njemačkim vodstvom te se praktički i teoretski pripravljuju da sami vode vlastite organizacije.

Foto: SS-PK Reipsch.



Robinson "Insel" im Quarnero



ISOLA ROBINSONIANA NEL QUARNERO. ◊ ROBINZONOV OTOK V KVARNERU. ◊ OTOK NA KVARNERU

400 Jahre lebt diese «Robinson-Familie» schon auf ihrer Insel von 30 Quadratkilometern im Seegebiet vor Fiume. Alles, was auf dem Eiland steht: Haus und Hof, Acker, Gärten, Zisternen, ist von ihr geschaffen und erhalten worden. An «Robinson» erinnert die Einsamkeit ihres Lebens auf dieser Insel, die ihnen alles zum Leben Nötige wie Mais und Weizen, Fleisch, Obst und Wein, Gemüse und Holz liefert. Nur Streichhölzer, müssen eingeführt werden und gelegentlich eine technische Neuerung, wie neuerdings ein Lichtmotor. Heute leben hier Mutter und Sohn mit drei Arbeitern. Der Vater fiel als Soldat auf einem deutschen Schiff vor Afrika. Ihre «Autarkie im kleinen» lässt sie die schwere Zeit leichter ertragen. ◊ Da 400 anni questa famiglia vive alla Robinson sul suo isolotto nel Quarnero. Tutto ciò che si trova su quest'isola, casa, orto, campi, giardini, cisterne, è opera loro. La loro vita solitaria su quest'isola che fornisce loro ogni fabbisogno vitale, ricorda il ben noto Robinson. Importati devono essere soltanto i fiammiferi oltre a qualche innovazione tecnica, come recentemente un motore elettrico. Oggi vi abitano la madre con il figlio e quattro operai. Il padre è naufragato con una nave germanica dinanzi alle coste africane. Grazie alla loro autarchia in miniatura possono sopportare più facilmente la durezza dei tempi. ◊ Ze 400 let živi ta «Robinsonova družina» na tem otoku. Vse kar je na otoku: Hiša in dvorišče, polja, vrtovi in vodnjaki so sami ustvarili. Na «Robinsonu» spominja tudi samota njihovega življenja na otoku, ki jim nudi vse kar rabijo za življenje. Samo višagalice morajo nabavljati, in od časa do časa tudi kako tehnično novost, kakor zadnjič n. pr. motor za razsvetljavo. Danes živi tam mati s sinom in tremi delavci. Oče je padel kot vojak na nemški ladji pred Afriko. Svoji «avtarkiji» v malem se zahvalijo, da lažje prenašajo težke čase. ◊ Več 400 godina živi ova «robinsonska» obitelj na njihovom otoku na Kvarneru. Sve što je na ostrvu: kuća, njive, vrtovi i vodnjaci, stvorili su oni. Na «Robinsonu» podsjeća samota njihova života na tom ostrvu, koji im pruža sve što im je potrebno za život. Samo žigice su se morale uvesti i prema potrebi tehnička novost, kao nanovo dinamostroj. Danas žive tu majka i sin sa tri radnika. Otac je poginuo kao vojnika na njemačkom brodu blizu Afrike. Njihova «gospodarska nezavisnost u malome» dozvoljava im, da lakše podnose teška vremena.



Das Gesetz des Quarnero: Schirokko und Bora, regiert die Insel. Der fruchtbare Wind bringt Buschwald und Gras, Korn und Gartenfrucht zum Gedeihen... ◊ La legge del Quarnero: scirocco e bora regnano sovrani sull'isola. Il vento fruttifero favorisce la vegetazione, boschiva e prativa e la fioritura del grano e degli alberi da frutto... ◊ Kvarnerski zakon: jugovzhodnik in burja, vlada na otoku. Dobar veter omogoča, da uspeva nizek gozd in trava, pšenica in zelenjava... ◊ Zakon Kvarnera: jugo i bura vladaju ostrvom. Dobar vjetar proutrčuje, da uspijeva niska šuma i trava, pšenica i povrće.



... Die Bora aber hat die Nordseite kahl gefegt. Karstig und öde ragt diese Inselhälfte aus den Fluten des Quarnero. ◊ ... ma la bora ha inaridito la parte settentrionale, che si erge squallida sopra i flutti del Quarnero. ◊ ... toda burja je ogolila severno stran. Kamenita in pusta se dviga severna polovica otoka iz kvarnerskih voda. ◊ ... Bura je propuhala sjevernu stranu do galoga. Krševito i pusto se izdiže ta polovica iz kvarnerskih valova.

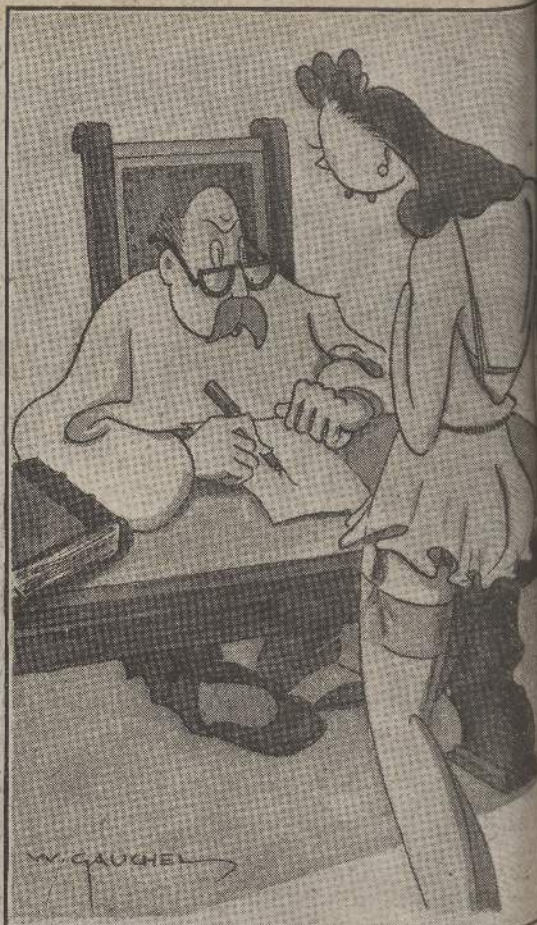
Foto: Privataufnahmen.

W. GAUCHEL

Der Nächste bitte!

AVANTI IL PROSSIMO! ◇ KDO JE SEDAJ NA VRSTI!
◇ SLJEDEĆI MOLIM!

«Nein - meine Mutti sagt, man darf nicht mit dem Messer essen.»
◇ «No! - Mammina dice che non devo mangiare col coltello.»
◇ «Ne - mamica pravi, da se z nožem ne sme jesti.» ◇ «Ne - moja majka kaže, da se ne smije jesti sa nožem.»



«Leichte Schatten in der Herzgegend. Es scheint...»
«Ach, Herr Doktor, soll ich mich vielleicht mehr ins Licht stellen?» ◇ «Piccole ombre nella regione del cuore. Sembra...» ◇ «Dite, dottore, deve forse mettermi più alla luce?» ◇ «Lahke sence okrog srca. Zdi se...»
«Ah, gospod doktor, naj li se postavim v luč?» ◇ «Lagane sjeite oko srca. Izgleda...» ◇ «Ah, gospodine doktore, treba možda da se postavim više na svjetlo?»

«Herr Doktor, ich bin...» «Ach was, ausziehen! ...?»
«Aber Herr Doktor, ich bin doch die neue Sprechstundenhilfe!» ◇ «Signor dottore, io sono...» ◇ «Avanti, spogliatevi!» ◇ «Ma signor dottore, io sono la nuova infermiera!» ◇ «Gospod doktor, jaz sem...» ◇ «Kar slecite se!» ◇ «Toda gospod doktor, jaz sem vendar vaša nova štrežnica!» ◇ «Gospodine doktore, ja sam...» ◇ «Ali šta, svucite se!» ◇ «Ali gospodine doktore, ja sam najme nova pomoćnica u primaćoj sobi!»

Zeichnungen: W. GAUCHEL.



«Interessanter Fall - ein prächtiger Furunkel! Behalten Sie ihn gut im Auge.» ◇ «Un caso interessante - un foruncolo eccezionale! Tenetelo bene d'occhio.» ◇ «Zanimiv slučaj - krasen mozoljček. Ne smete ga pustiti iz oči.» ◇ «Interesantan slučaj - jedan lijepi podkožnjak! Zadržite ga dobro u vidu.»

«Tja, mein Lieber, Luftveränderung wäre für Sie das bestel! Wenn Sie zum Beispiel eine Seereise machen könnten!» ◇ «Ma, mio caro, la miglior cosa per lei sarebbe di cambiar aria! Non potreste ad esempio fare un viaggio per mare!» ◇ «Hm, dragi moj, vi potrebujete spremembe zraka! Ako bi na primer zamogli napraviti lepo potovanje po morju!» ◇ «Da, moj dragi, promjena zraka bila bi za vas najbolje! Kad bi na primjer mogli poduzeti jedno putovanje morem!»

«So schwach fühle ich mich, dass ich keine hundert Schritt gehen kann. Was nehme ich da, Herr Doktor?» ◇ «Am besten eine Droschke, Verehrteste.» ◇ «Mi sento così debole, che non riesco a fare cento passi. Cosa mi consigliate di prendere, signor dottore?» ◇ «Per conto mio una carrozzella, signora.» ◇ «Čutim se tako šibko, da se ne upam sto korakov daleč. Kaj naj za to napravim, gospod doktor?» ◇ «Najbolje bo, da vzamete kočilo, milostna.» ◇ «O-sjećam se tako slabim, da ne mogu napraviti ni sto koraka. Šta da uzmem gospodine doktore?» ◇ «Najbolje jednu štovateljicu kočije.»

